

OPIS MODUŁU KSZTAŁCENIA (SYLABUS)

I. Informacje ogólne

1. Nazwa modułu kształcenia: **Tłumaczenia unijne**
2. Kod modułu kształcenia:
3. Rodzaj modułu kształcenia – obowiązkowy lub fakultatywny: **fakultatywny**
4. Kierunek studiów: **tłumaczenie kreatywne i specjalistyczne**
5. Poziom studiów – I lub II stopień, lub jednolite studia magisterskie: **II stopień**
6. Profil studiów (ogólnoakademicki / praktyczny): **praktyczny**
7. Rok studiów (jeśli obowiązuje): **I rok**
8. Rodzaje zajęć i liczba godzin (np. 15 h W, 30 h ćw): **30h warsztaty**
9. Liczba punktów ECTS: **3**
10. Imię, nazwisko, tytuł/stopień naukowy, adres e-mail wykładowcy (wykładowców) / prowadzących zajęcia: **mgr Marika Adamczyk-Żylińska marikaz@amu.edu.pl**
11. Język wykładowy: angielski, polski
12. Zajęcia / przedmiot prowadzone zdalnie (e-learning) (tak [częściowo/w całości] / nie): **nie**

II. Informacje szczegółowe

1. Cele zajęć/przedmiotu:
 - przekazanie podstawowej wiedzy z zakresu instytucji Unii Europejskiej, jej funkcjonowania i prawa
 - przekazanie wiedzy na temat poznają charakterystycznych cech języka unijnego
 - przekazanie wiedzy na temat podstawowych zasad i strategii tłumaczenia tekstów unijnych obowiązujących w służbach tłumaczeniowych UE
 - wyrobienie umiejętności posługiwania się językiem i terminologią typowymi dla tekstów unijnych
 - wyrobienie umiejętności poprawnego tłumaczenia wybranych tekstów o tematyce unijnej z języka polskiego na język angielski i z języka angielskiego na polski
 - wyrobienie umiejętności identyfikowania i rozwiązywania problemów tłumaczeniowych
2. Wymagania wstępne w zakresie wiedzy, umiejętności oraz kompetencji społecznych (jeśli obowiązują): Zaawansowana znajomość języka angielskiego; umiejętność posługiwania się odpowiednimi rejestrami, strukturami gramatycznymi i frazeologią w języku polskim; wiedza o tłumaczeniu niespecjalistycznym
3. Efekty uczenia się (EU) dla zajęć i odniesienie do efektów uczenia się (EK) dla kierunku studiów:

Symbol EU dla zajęć/przedmiotu	Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia EU student/ka:	Symbole EK dla kierunku studiów
EU_01	zna podstawowe zagadnienia związane z Unią Europejską, jej instytucjami i zasadami jej działania.	K_W2
EU_02	zna narzędzia, strategie i techniki przekładu tekstów unijnych oraz źródła pozyskiwania informacji merytorycznych i terminologicznych.	K_W06
EU_03	Zna i rozumie specyfikę żargonu unijnego i związane z nim wyzwania tłumaczeniowe.	K_W04

EU_04	potrafi poprawnie tłumaczyć wybrane teksty unijne z języka polskiego na angielski i z języka angielskiego na polski stosując właściwy rejestr i styl oraz strategię .	K_U03 , K_U04, K_U05 , K_U07
EU_05	potrafi wyszukiwać i stosować zaawansowaną terminologię związaną z instytucjami unijnymi	K_W02, K_U02, K_K02,

4. Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się (EU) z odniesieniem do odpowiednich efektów uczenia się (EU) dla zajęć/przedmiotu

Treści programowe dla zajęć/przedmiotu:	Symbol EU dla zajęć/przedmiotu
Instytucje i funkcjonowanie Unii Europejskiej	EU_01
Eurożargon: specyfika, użycie	EU_03
Narzędzia terminologiczne i źródła wykorzystywane w tłumaczeniach unijnych	EU_02, EU_04, EU_05
Tłumaczenie tekstów unijnych o charakterze ogólnym	EU_04, EU_05,
Tłumaczenie tekstów unijnych o charakterze specjalistycznym	EU_04, EU_05,

5. Zalecana literatura

Literatura obowiązkowa:

- *VADEMECUM TŁUMACZA Wskazówki redakcyjne dla tłumaczy*, Departament Języka Polskiego Dyrekcja Generalna ds. Tłumaczeń Pisemnych Komisja Europejska, Luksemburg: Urząd Publikacji Unii Europejskiej, 2022
- *How to write clearly*, European Commission, Luxembourg: Publications Office of the European Union, 2011
- *Jak pisać zrozumiale*, Komisja Europejska, Luksemburg: Urząd Publikacji Unii Europejskiej, 2010
- *Wskazówki dla tłumaczy aktów prawa Unii Europejskiej*, wyd. 3, Warszawa, Urząd Komitetu Integracji Europejskiej 2002
- *Wspólny przewodnik praktyczny Parlamentu Europejskiego, Rady i Komisji przeznaczony dla osób redagujących akty prawne Unii Europejskiej*, Luksemburg: Urząd Publikacji Unii Europejskiej, 2015
- *English Style Guide A handbook for authors and translators in the European Commission*, European Commission, Luxembourg: Publications Office of the European Union, 2022

Literatura uzupełniająca:

- *Barcz, J., Bartosiewicz A., Bereś J., Richards J. English in the European Union*, Warszawa 2004, Wydawnictwo Prawo i Praktyka Gospodarcza
- *Kaduczak J., Kaduczak M., Tłumacz dla Unii Europejskiej*, Warszawa 2005, Wydawnictwo Studio Emka

III. Informacje dodatkowe

1. Metody i formy prowadzenia zajęć umożliwiające osiągnięcie założonych EU (proszę wskazać z proponowanych metod właściwe dla opisywanych zajęć lub/i zaproponować inne)

Metody i formy prowadzenia zajęć	X
Wykład z prezentacją multimedialną wybranych zagadnień	X
Wykład konwersatoryjny	
Wykład problemowy	
Dyskusja	X
Praca z tekstem	X
Metoda analizy przypadków	X
Uczenie problemowe (Problem-based learning)	
Gra dydaktyczna/symulacyjna	
Rozwiązywanie zadań (np.: obliczeniowych, artystycznych, praktycznych)	
Metoda ćwiczeniowa	x
Metoda laboratoryjna	
Metoda badawcza (dociekania naukowego)	
Metoda warsztatowa	
Metoda projektu	
Pokaz i obserwacja	
Demonstracje dźwiękowe i/lub video	
Metody aktywizujące (np.: „burza mózgów”, technika analizy SWOT, technika drze decyzyjnego, metoda „kuli śniegowej”, konstruowanie „map myśli”)	
Praca w grupach	X
Inne (jakie?) -	
...	

2. Sposoby oceniania stopnia osiągnięcia EU (proszę wskazać z proponowanych sposobów właściwe dla danego EU lub/i zaproponować inne

Sposoby oceniania	Symbole EU dla zajęć/przedmiotu				
	EU_01	EU_02	EU_03	EU_04	EU_05
Egzamin pisemny					
Egzamin ustny					
Egzamin z „otwartą książką”					
Kolokwium pisemne					
Kolokwium ustne					
Test					
Projekt					
Esej					
Raport					
Prezentacja multimedialna					

Egzamin praktyczny (obserwacja wykonawstwa)					
Portfolio					
Inne (jakie?) - samodzielne wykonanie określonej liczby tłumaczeń w ciągu semestru	X	X	X	X	X
...					

3. Nakład pracy studenta i punkty ECTS

Forma aktywności		Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny zajęć (wg planu studiów) z nauczycielem		30
Praca własna studenta*	Przygotowanie do zajęć	10
	Czytanie wskazanej literatury	10
	Przygotowanie pracy pisemnej, raportu, prezentacji, demonstracji, itp.	
	Przygotowanie projektu	
	Przygotowanie pracy semestralnej	
	Przygotowanie do egzaminu / zaliczenia	20
	Inne (jakie?) - przygotowanie pisemnych tłumaczeń	20
	...	
SUMA GODZIN		90
LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA ZAJĘĆ/PRZEDMIOTU		3

* proszę wskazać z proponowanych przykładów pracy własnej studenta właściwe dla opisywanych zajęć i zaproponować inne

4. Kryteria oceniania wg skali stosowanej w UAM

bardzo dobry (bdb; 5,0): znakomita wiedza, umiejętności i kompetencje z zakresu tłumaczenia tekstów unijnych na podstawie szczegółowych kryteriów oceny tłumaczeń specjalistycznych dla kierunku

dobry plus (+db; 4,5): bardzo dobra wiedza, umiejętności i kompetencje z zakresu tłumaczenia tekstów unijnych na podstawie szczegółowych kryteriów oceny tłumaczeń specjalistycznych dla kierunku

dobry (db; 4,0): dobra wiedza, umiejętności i kompetencje z zakresu tłumaczenia tekstów unijnych na podstawie szczegółowych kryteriów oceny tłumaczeń specjalistycznych dla kierunku

dostateczny plus (+dst; 3,5): zadowalająca wiedza, umiejętności i kompetencje z zakresu tłumaczenia tekstów unijnych na podstawie szczegółowych kryteriów oceny tłumaczeń specjalistycznych dla kierunku

dostateczny (dst; 3,0): wystarczająca wiedza, umiejętności i kompetencje z zakresu tłumaczenia tekstów unijnych na podstawie szczegółowych kryteriów oceny tłumaczeń specjalistycznych dla kierunku

niedostateczny (ndst; 2,0): niezadowalająca wiedza, umiejętności i kompetencje z zakresu tłumaczenia tekstów unijnych na podstawie szczegółowych kryteriów oceny tłumaczeń specjalistycznych dla kierunku